



Znak sprawy: WYD 1/2018

Lublin, 13.07.2018 r.

Uniwersytet Przyrodniczy w Lublinie
20-950 Lublin ul. Akademicka 13
zaprasza do składania ofert na usługi tłumaczeniowe

Zapytanie ofertowe dotyczy zamówienia na usługi tłumaczenia tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk rolniczych z języka polskiego na język angielski oraz korekty tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk rolniczych w języku angielskim.

Zamówienie, które ma być zrealizowane w latach 2018–2019, będzie obejmowało zadania finansowane w ramach umowy 638/P-DUN/2018 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę:

- tłumaczenie na język angielski oraz specjalistyczna korekta językowa artykułów w czasopiśmie „Agronomy Science”,
- specjalistyczna korekta językowa artykułów w czasopiśmie „Acta Scientiarum Polonorum Hortorum Cultus”.

I. Opis przedmiotu zamówienia.

1) Przedmiotem zamówienia jest wykonanie następujących usług:

- zadanie 1 – tłumaczenie tekstów specjalistycznych (artykułów naukowych) z dziedziny nauk rolniczych z języka polskiego na język angielski w okresie od podpisania umowy do 31 grudnia 2019 r., rozłożone w czasie trwania umowy;
- zadanie 2 – korekta tekstów specjalistycznych (artykułów naukowych) z dziedziny nauk rolniczych w języku angielskim w okresie od podpisania umowy do 31 grudnia 2019 r., rozłożone w czasie trwania umowy.

2) Jeden Wykonawca może złożyć jedną ofertę na wybrane zadanie lub dwie oferty na oba zadania, o ile spełnia on wymagania opisane w pkt IV.

3) Nakład pracy do wykonania w ramach zamówienia jest zależny od ilości tekstów, które zostaną nadesłane, jednak Zamawiający przyjmuje, że:

- tłumaczenie nie przekroczy 20 arkuszy wydawniczych w okresie trwania umowy (zadanie 1),
- korekta nie przekroczy 74 arkuszy wydawniczych w okresie trwania umowy (zadanie 2).

II. Termin wykonania zamówienia:

- 1) tłumaczenie – każdorazowo 6 dni na 1 arkusz wydawniczy od dnia przesłania materiału przez Zamawiającego,
- 2) korekta – każdorazowo 4 dni na 1 arkusz wydawniczy od dnia przesłania materiału przez Zamawiającego.

III. Sposób wykonania zamówienia: praca zdalna.

- 1) Wykonawca realizować będzie usługę na podstawie jednorazowych zleceń przekazywanych drogą elektroniczną przez Zamawiającego w ramach podpisanej umowy. Adresy mailowe Zamawiającego i Wykonawcy, którymi strony będą się posługiwać przy realizacji zleceń, zostaną zapisane w umowie.
- 2) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenie i korektę w formie plików Word (w przypadku korekty: ze śledzeniem zmian).

IV. Wymagania.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i wykształcenie (absolwenci filologii angielskiej lub lingwistyki z językiem angielskim lub native speakerzy) lub dysponują tłumaczami posiadającymi niezbędną wiedzę i wykształcenie oraz w okresie ostatnich 3 lat wykonali minimum 5 usług tłumaczeniowych z dziedziny nauk rolniczych o łącznej objętości minimum 20 arkuszy wydawniczych.

Na potwierdzenie wykonania usług należy wypełnić załącznik nr 2 do zapytania ofertowego oraz dołączyć dokumenty potwierdzające rzetelne wykonanie ww. usług.

Kryterium będzie oceniane zgodnie z formułą SPEŁNIA/NIE SPEŁNIA.

Kryterium dotyczy obu zadań.

Ponadto Wykonawca zobowiązany jest do złożenia oświadczenia o braku powiązań z Zamawiającym – wzór oświadczenia w załączniku nr 3.

V. Kryteria wyboru ofert: kryterium najniższej ceny 100%.

Wykonawca jest zobowiązany podać cenę brutto za 1 arkusz wydawniczy (40 000 znaków ze spacjami):

- 1) zadanie 1– tłumaczenia,
- 2) zadanie 2 – korekty.

VI. Sposób przygotowania oferty.

- 1) Ofertę należy złożyć w jednej zaklejonej kopercie lub drogą elektroniczną.
- 2) Na kopercie lub w mailu należy umieścić nazwę i adres Zamawiającego, nazwę i adres Wykonawcy oraz napis „Oferta na tłumaczenie i korektę Agronomy Science i ASP Hortorum Cultus. Znak sprawy WYD 1/2018”.
- 3) Ceny podane w ofercie mają być wyrażone cyfrą i słownie.
- 4) Oferta powinna być opatrzona pieczęcią firmową.
- 5) Oferta ma być napisana w języku polskim, czytelnie, trwałą techniką.
- 6) Oferta ma zawierać następujące dokumenty:
 - formularz oferty – załącznik nr 1,

- tabelę doświadczenia (wykaz zrealizowanych usług) – załącznik nr 2,
- oświadczenie o braku powiązań z Zamawiającym – załącznik nr 3.

VII. Miejsce i termin złożenia oferty.

Ofertę należy złożyć w terminie do dnia 23 lipca 2018 r., do godz. 9.00 w Wydawnictwie Uniwersytetu Przyrodniczego w Lublinie, ul. Akademicka 15, budynek Biblioteki Głównej UP, I piętro, p. 107 lub 103 (pon.–pt., godz. 8–14.30) lub drogą elektroniczną na adres: anna.wypychowska@up.lublin.pl.

Oferta otrzymana przez Zamawiającego po terminie podanym powyżej nie będzie oceniana, a jeśli została złożona w zaklejonej kopercie, zostanie zwrócona wykonawcy bez otwierania.

VIII. Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami: Anna Wypychowska, ul. Akademicka 15, Wydawnictwo UP w Lublinie, budynek Biblioteki, p. 107, tel. (81) 445-67-11.

IX. Informacje dotyczące zawierania umowy.

Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający wyśle do Wykonawcy umowę w sprawie zamówienia publicznego.

X. Klauzula informacyjna zgodnie z art. 13 RODO.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Przyrodniczy w Lublinie, ul. Akademicka 13, 20-950 Lublin;
- 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Uniwersytecie Przyrodniczym w Lublinie jest pani Agnieszka Gołębiowska, e-mail agnieszka.golebiowska@up.lublin.pl, tel. 81 445-68-68,
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego w sprawie „zamówienia na usługi tłumaczenia tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk rolniczych z języka polskiego na język angielski oraz korekty tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk rolniczych w języku angielskim”, znak sprawy WYD 1/2018 – zadanie finansowane w ramach umowy 638/P-DUN/2018 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych**;
 - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO***;
 - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* **Wyjaśnienie:** informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

przygotowała: Anna Wypychowska

Załączniki:

Załącznik nr 1 – formularz oferty

Załącznik nr 2 – tabela doświadczenia (wykaz zrealizowanych usług)

Załącznik nr 3 – oświadczenie o braku powiązań z Zamawiającym